

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Le mariage d'Osée, symbole de l'état d'Israël

1 La parole de l'Éternel qui fut adressée à Osée, fils de Beéri, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.¹

— ¹ date: A.C. 795-725 environ.

2 Commencement de la parole de l'Éternel par Osée. Et l'Éternel dit à Osée: Va, prends pour toi une femme prostituée et des enfants de prostitution; car le pays s'est entièrement prostitué en abandonnant¹ l'Éternel.

— ¹ littéralement: loin de.

3 Et il s'en alla et prit Gomer, fille de Diblaïm; et elle conçut, et lui donna un fils.

4 Et l'Éternel lui dit: Appelle-le du nom de Jizreël¹, car encore un peu de temps, et je visiterai le sang de Jizreël¹ sur la maison de Jéhu, et je mettrai fin au royaume de la maison d'Israël;

— ¹ Dieu sème.

5 et il arrivera, en ce jour-là, que je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizreël.

6 Et elle conçut encore, et donna naissance à une fille; et il lui dit: Appelle-la du nom de Lo-Rukhama¹, car je ne ferai plus miséricorde à la maison d'Israël, pour leur pardonner encore;

— ¹ elle n'a pas [obtenu] miséricorde.

7 mais je ferai miséricorde à la maison de Juda, et je les sauverai par l'Éternel leur Dieu; et je ne les sauverai ni par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, [ni] par des chevaux, et ni par des cavaliers.

8 Et elle sevrera Lo-Rukhama. Et elle conçut, et donna naissance à un fils.

9 Et il dit: Appelle-le du nom de Lo-Ammi¹, car vous n'êtes pas mon peuple, et moi, je ne serai pas à vous.

— ¹ pas mon peuple.

2 Cependant le nombre des fils d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut pas être mesuré ni compté; et il arrivera, dans le lieu où il leur a été dit: Vous n'êtes pas mon peuple — qu'il leur sera dit: Fils du °Dieu vivant.

2 Et les fils de Juda et les fils d'Israël seront rassemblés ensemble, et s'établiront un même¹ chef, et monteront du pays; car la journée de Jizreël est grande.

— ¹ littéralement: un seul.

Jugement d'Israël et promesse de bénédictions futures

3 Dites à vos frères: Ammi¹! et à vos sœurs: Rukhama²!

— ² mon peuple. — ² elle a [obtenu] miséricorde.

4 Plaidez contre votre mère, plaidez! Car elle n'est pas ma femme et je ne suis pas son mari; et qu'elle ôte ses prostitutions de devant sa face, et ses adultères d'entre ses seins,

5 de peur que je ne la déshabille entièrement¹, et que je ne la place là comme au jour de sa naissance, et que je n'en fasse comme un désert, et que je ne la rende comme une terre aride, et ne la fasse mourir de soif.

— ¹ littéralement: déshabille nue.

6 Et je ne ferai pas miséricorde à ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution;

7 car leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée; car elle a dit: Je veux aller après mes amants qui m'ont donné mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson.

8 C'est pourquoi, voici, je vais fermer ton chemin avec des épines, et j'élèverai une clôture; et elle ne trouvera pas ses sentiers.

9 Et elle courra après ses amants, et ne les atteindra pas; et elle les cherchera, et ne les trouvera pas. Et elle dira: Je veux aller et je m'en retournerai vers mon premier mari, car c'était alors meilleur pour moi que maintenant.

10 Et elle ne sait pas que c'est moi qui lui ai donné le blé, et le moût, et l'huile. Je lui ai multiplié aussi l'argent et l'or — ils l'ont employé pour Baal.

11 C'est pourquoi je reviendrai prendre mon blé en son temps, et mon moût dans sa saison; et j'ôterai ma laine et mon lin, qui devaient couvrir sa nudité.

12 Et maintenant je découvrirai sa honte aux yeux de ses amants, et personne ne la délivrera de ma main.

13 Et je ferai cesser toute sa joie, sa fête, sa nouvelle lune, et son sabbat, et toutes ses assemblées.

14 Et je détruirai sa vigne et son figuier, dont elle disait: Ce sont là mes salaires que mes amants m'ont donnés; et j'en ferai une forêt, et les bêtes des champs les dévoreront.

15 Et je visiterai sur elle les jours des Baals, où elle leur brûlait de l'encens, et se parait de son anneau de nez et de ses colliers, et allait après ses amants; mais moi, elle m'a oublié — dit l'Éternel.

16 C'est pourquoi, voici, moi, je l'attirerai, et je la mènerai au désert, et je lui parlerai au cœur;

17 et de là je lui donnerai ses vignes, et la vallée d'Acor pour une porte d'espérance; et là elle chantera¹ comme dans les jours de sa jeunesse et comme au jour où elle monta du pays d'Égypte.

— ¹ ou: répondra.

18 Et il arrivera, en ce jour-là — dit l'Éternel — que tu m'appelleras: Mon mari, et tu ne m'appelleras plus: Mon maître¹.

— ¹ littéralement: Mon baal; baal est à la fois un nom commun (maître, parfois mari) et le nom propre du dieu adoré par les Cananéens.

19 Et j'ôterai de sa bouche les noms des Baals, et on ne se souviendra plus de leur nom.

20 Et je ferai pour eux, en ce jour-là, une alliance avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux, et avec les reptiles du sol; et j'ôterai du pays, en les brisant, l'arc et l'épée et la guerre; et je les ferai reposer en sécurité.

21 Et je te fiancerai à moi pour toujours; et je te fiancerai à moi en justice, et en jugement, et en bonté, et en miséricorde;

22 et je te fiancerai à moi en vérité; et tu connaîtras l'Éternel.

23 Et il arrivera, en ce jour-là, que je répondrai — dit l'Éternel — je répondrai aux cieux, et eux répondront à la terre,

24 et la terre répondra au froment et au moût et à l'huile, et eux répondront à Jizreël¹.

— ¹ Dieu sème.

25 Et je la sèmerai pour moi dans le pays, et je ferai miséricorde à Lo-Rukhama¹, et je dirai à Lo-Ammi²: Tu es mon peuple! — et il me dira: Mon Dieu!

— ¹ elle n'a pas [obtenu] miséricorde. — ² pas mon peuple.

Le prophète Osée s'unit symboliquement à une femme adultère

3 Et l'Éternel me dit: Va encore, aime une femme aimée d'un compagnon, et adultère, selon l'amour de l'Éternel pour les fils d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisins.

2 Et je l'achetai pour moi, pour 15 [pièces] d'argent, et un khomer d'orge et un léthec¹ d'orge.

— ¹ demi-khomer.

3 Et je lui dis: Durant de nombreux jours tu resteras à moi, tu ne te prostitueras pas, et tu ne seras à [aucun] homme; et moi [je ferai] de même à ton égard.

4 Car les fils d'Israël resteront de nombreux jours sans roi, et sans prince, et sans sacrifice, et sans statue, et sans éphod ni théraphim.

5 Ensuite, les fils d'Israël retourneront et rechercheront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi; et ils se tourneront avec crainte vers l'Éternel et vers sa bonté, à la fin des jours.

*

Reproches et menaces contre l'infidélité d'Israël

4 Écoutez la parole de l'Éternel, fils d'Israël! Car l'Éternel a un procès avec les habitants du pays; car il n'y a pas de vérité, et il n'y a pas de bonté, et il n'y a pas de connaissance de Dieu dans le pays;

2 [il n'y a que] parjure, et mensonge, et meurtre, et vol, et adultère; la violence déborde, et le sang [versé] succède au sang [versé].

3 C'est pourquoi le pays sera en deuil; et tous ceux qui y habitent dépériront, avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux; et même les poissons de la mer disparaîtront.

4 Toutefois que personne ne conteste, que personne ne fasse des reproches; or ton peuple est comme ceux qui contestent avec le sacrificateur.

5 Et tu trébucheras de jour, et le prophète aussi trébuchera avec toi de nuit; et je détruirai ta mère.

6 Mon peuple est détruit, faute de connaissance; car toi, tu as rejeté la connaissance, et je te rejetterai afin que tu n'exerces plus la sacrificature devant¹ moi. Car tu as oublié la loi de ton Dieu, et moi aussi j'oublierai tes fils.

— ¹ littéralement: à.

7 Plus ils se sont accrus, plus ils ont péché contre moi. Je changerai leur gloire en honte.

8 Ils se nourrissent du péché de mon peuple, et leur âme cherche satisfaction dans son iniquité.

9 Et comme est le peuple, ainsi sera le sacrificateur. Et je visiterai sur eux leurs voies, et je les récompenserai de leurs actions;

10 et ils mangeront et ne seront pas rassasiés; ils se prostitueront, mais ne s'accroîtront pas, car ils ont cessé de prendre garde à l'Éternel.

11 La fornication, et le vin, et le moût, ôtent le sens¹.

— ¹ littéralement: prennent le cœur.

12 Mon peuple interroge son morceau de bois, et son bâton est son oracle; car l'esprit de fornication égare, et il se prostitue, se soustrayant à son Dieu.

13 Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes, et font fumer de l'encens sur les collines, sous le chêne et le peuplier et le térébinthe, parce que leur ombre est bonne. C'est pourquoi vos filles se prostituent et vos belles-filles commettent l'adultère.

14 Je ne punirai pas vos filles pour s'être prostituées, ni vos belles-filles pour avoir commis l'adultère; car eux-mêmes vont à l'écart avec les prostituées, et sacrifient avec des femmes consacrées à la prostitution; et le peuple qui n'a pas d'intelligence court à sa perte¹.

— ¹ littéralement: tombe; comme en Prov. 10:8, 10.

15 Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne se rende pas coupable! N'allez pas à Guilgal, et ne montez pas à Beth-Aven¹, et ne prononcez pas le serment: L'Éternel est vivant!

— ¹ maison de vanité; ou: maison d'iniquité; ironiquement pour Béthel (maison de Dieu); voir 10:5.

16 Car Israël est rétif comme une génisse rétive. Maintenant l'Éternel les fera paître comme un agneau dans un lieu spacieux.

17 Éphraïm s'est attaché aux idoles; laisse-le faire!

18 À peine ont-ils cessé leur beuverie qu'ils se livrent à la fornication; leurs chefs¹ ont ardemment aimé le déshonneur².

— ¹ littéralement: boucliers. — ² d'autres lisent: ils aiment [à dire]: Donnez; ses chefs sont une infamie.

19 Le vent a enveloppé Éphraïm¹ dans ses ailes, et ils sont honteux à cause de leurs sacrifices.

— ¹ littéralement: elle.

*

Avertissements aux sacrificateurs et au roi

5 Écoutez ceci, sacrificateurs, et sois attentive, maison d'Israël, et prête l'oreille, maison du roi! Car c'est contre vous qu'est le jugement; car vous avez été un piège à Mitspa, et un filet tendu sur le Thabor.

2 Ils se sont enfoncés dans la corruption de l'apostasie¹, mais moi, je les punirai tous.

— ¹ ou: Les apostats se livrent avidement à des sacrifices.

3 Moi, je connais Éphraïm, et Israël ne m'est pas caché; car maintenant, Éphraïm, tu as commis la fornication; Israël s'est souillé.

4 Leurs méfaits ne leur permettent pas de¹ retourner à leur Dieu; car l'esprit de fornication est au milieu d'eux et ils ne connaissent pas l'Éternel.

— ¹ ou: Ils ne s'appliquent pas, dans leurs actes, à.

5 Et l'orgueil d'Israël témoigne en face contre lui; et Israël et Éphraïm trébucheront par leur iniquité; Juda aussi trébuchera avec eux.

6 Avec leurs brebis et avec leurs bœufs, ils iront rechercher l'Éternel, mais ils ne le trouveront pas: il s'est retiré d'eux.

7 Ils ont agi de façon perfide envers l'Éternel, car ils ont engendré des fils étrangers; maintenant, la nouvelle lune¹ les dévorera avec leurs biens.

— ¹ ou: un mois.

8 Sonnez du cor à Guibha, de la trompette à Rama! Criez¹ dans Beth-Aven: Derrière toi, Benjamin!

— ¹ ou: Sonnez avec éclat.

9 Éphraïm sera dévasté au jour de la punition; je fais connaître, parmi les tribus d'Israël, une chose certaine.

10 Les princes de Juda sont comme ceux qui reculent les bornes; je répandrai sur eux ma fureur comme de l'eau.

11 Éphraïm est opprimé, brisé par le jugement, car il s'est plu à aller après le commandement [de l'homme]¹;

— ¹ ou: [du roi].

12 et moi, je serai comme une mite pour Éphraïm, et comme de la pourriture pour la maison de Juda.

13 Et Éphraïm a vu sa maladie, et Juda, sa plaie; et Éphraïm s'en est allé en Assyrie et a envoyé [des messagers] vers le roi Jareb¹; mais lui n'a pas pu vous guérir, et ne vous a pas débarrassé de votre plaie.

— ¹ il contestera.

14 Car je serai comme un lion¹ pour Éphraïm, et comme un jeune lion pour la maison de Juda; moi, moi, je déchirerai, et je m'en irai; j'emporterai, et il n'y aura personne pour délivrer.

— ¹ littéralement: un rugissant.

15 Je m'en irai, je retournerai à mon lieu, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et qu'ils recherchent ma face. Dans leur détresse, ils me chercheront dès le matin.

Retour éphémère à l'Éternel

6 Venez, retournons vers l'Éternel, car lui a déchiré, et il nous guérira; il a frappé, et il pansera nos plaies!

2 Dans deux jours, il nous fera vivre; au troisième jour, il nous relèvera, et nous vivrons devant lui,

3 et nous connaissons [et] nous nous attacherons à connaître l'Éternel. Sa venue¹ est assurée comme l'aube du jour; et il viendra vers nous comme la pluie, comme la pluie de la dernière saison [qui] arrose la terre.

— ¹ littéralement: sortie.

*

L'Éternel fait des reproches et menace Israël

4 Que te ferai-je, Éphraïm? Que te ferai-je, Juda? Votre piété est comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure.

5 C'est pourquoi je les ai frappés par les prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche. Et tes jugements sortent [comme] la¹ lumière.

— ¹ d'autres lisent: mon jugement sort comme la.

6 Car j'ai aimé la bonté¹, et non le sacrifice, et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes.

— ¹ ou: grâce.

7 Mais eux, comme Adam, ont transgressé [l']alliance; là ils ont agi de façon perfide envers moi.

8 Galaad est une ville d'ouvriers d'iniquité, couverte de traces de sang.

9 Et comme les troupes [de voleurs] guettent un homme, la bande des sacrificateurs assassine sur le chemin de Sichem; car ils commettent des infamies.

10 J'ai vu des choses horribles dans la maison d'Israël; là est la prostitution d'Éphraïm, Israël s'est souillé.

11 Pour toi aussi, Juda, une moisson t'est préparée, quand je rétablirai les déportés¹ de mon peuple.

— ¹ voir Deut. 30:3.

L'Éternel fait de nouveaux reproches à Israël

7 Quand j'ai voulu guérir Israël, alors l'iniquité d'Éphraïm s'est découverte, ainsi que les méchancetés de Samarie; car ils ont pratiqué la fausseté, et le voleur entre, [et] la troupe des brigands assaille dehors.

2 Et ils ne se sont pas dit dans leur cœur que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant leurs méfaits les environnent, ils sont devant ma face.

3 Ils réjouissent le roi par leur méchanceté, et les princes par leurs mensonges.

4 Tous, ils commettent l'adultère, comme un four allumé par le boulanger; il cesse d'attiser [le feu] depuis qu'il s'est mis à pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée.

5 Au jour de notre roi, les princes se sont rendus malades par l'ardeur du vin; il a tendu sa main aux moqueurs.

6 Car ils ont appliqué leur cœur, comme un four, à leurs embûches; toute la nuit, leur boulanger dort; le matin, il brûle comme un feu de flammes.

7 Ils sont tous ardents comme un four, et ils dévorent leurs juges; tous leurs rois sont tombés, pas un d'entre eux ne m'invoque.

8 Éphraïm s'est mêlé avec les peuples; Éphraïm est un gâteau qui n'a pas été retourné.

9 Des étrangers ont dévoré sa force, et il ne le sait pas. Des cheveux gris aussi sont ici et là sur lui, et il ne le sait pas.

10 Et l'orgueil d'Israël témoigne en face contre lui, et ils ne se tournent pas vers l'Éternel, leur Dieu, et ils ne le recherchent pas malgré tout cela.

11 Éphraïm est devenu comme une colombe naïve, sans intelligence; ils appellent l'Égypte, ils vont vers l'Assyrie.

12 Dès qu'ils iront, j'étendrai sur eux mon filet, je les ferai descendre comme les oiseaux des cieux. Je les corrigerai selon que leur assemblée l'a entendu.

13 Malheur à eux, car ils se sont enfuis loin de moi! Ruine sur eux, car ils se sont révoltés contre moi! Et moi, je voulais les racheter, mais ils disent¹ des mensonges contre moi.

— ¹ ou: je les ai rachetés, mais ils ont dit.

14 Et ils n'ont pas crié vers moi dans leur cœur, mais ils ont hurlé sur leurs lits; ils se rassemblent pour avoir du froment et du moût; ils se sont retirés de moi.

15 Et moi, je [les] ai instruits¹; j'ai fortifié leurs bras, mais ils ont médité le mal contre moi.

— ¹ ou: corrigés.

16 Ils retournent, [mais] non au [Très]-Haut; ils sont comme un arc trompeur. Leurs princes tomberont par l'épée, à cause de l'insolence de leur langue; cela fera d'eux un objet de risée dans le pays d'Égypte.

*

Dispersion d'Israël parmi les nations

8 Embouche la trompette! Comme l'aigle, [l'ennemi fond] sur la maison de l'Éternel, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et ont été rebelles à ma loi.

2 Ils crieront vers moi: Mon Dieu, nous te connaissons, [nous], Israël!

3 Israël a rejeté le bien, l'ennemi le poursuivra.

4 Ils ont fait des rois, mais non venant de moi; ils ont fait des princes, et je ne le savais pas. De leur argent et de leur or, ils se sont fait des idoles, afin qu'ils soient retranchés.

5 Il a rejeté ton veau, Samarie! Ma colère s'est enflammée contre eux. Jusqu'à quand seront-ils incapables d'innocence?

6 Car il vient d'Israël, celui-là aussi; un ouvrier l'a fait, et il n'est pas Dieu; car le veau de Samarie sera [mis en] pièces!

7 Car ils ont semé le vent, et ils moissonneront la tempête. Il n'a pas une tige de blé; même si elle germait, elle ne produirait pas de farine; et si elle en produisait, des étrangers la dévoreraient.

8 Israël est anéanti; maintenant, ils seront parmi les nations comme un objet auquel on ne prend pas plaisir.

9 Car ils sont montés vers l'Assyrien; un âne sauvage se tient isolé. Éphraïm a fait des cadeaux à des amants.

10 Bien qu'ils aient fait des cadeaux¹ parmi les nations, maintenant je les rassemblerai, et ils commenceront à être amoindris sous le¹ fardeau du roi des princes.

— ¹ ou: payé le prix. — ² ou: ils se reposeront un peu du.

11 Car Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, [et] les autels seront son péché¹.

— ¹ littéralement: lui seront pour pécher.

12 J'ai écrit pour lui les grandes¹ choses de ma loi; elles sont estimées comme une chose étrange².

— ¹ ou: nombreuses, multiples. — ² ou: étrangère.

13 Pour sacrifice de mes offrandes, ils offrent de la chair, et ils la mangent; l'Éternel ne les a pas pour agréables. Maintenant, il se souviendra de leur iniquité et visitera leurs péchés. Ils retourneront en Égypte.

14 Mais Israël a oublié celui qui l'a fait; et il bâtit des palais¹, et Juda multiplie les villes fortes; mais j'enverrai un feu dans leurs villes, et il dévorera leurs palais.

— ¹ selon d'autres: temples.

Annonce de la déportation d'Israël

9 Ne te réjouis pas, Israël, jusqu'à la jubilation, comme les peuples! Car tu t'es prostitué, abandonnant ton Dieu. Tu as aimé le salaire [de la prostitution] dans toutes les aires à froment.

2 L'aire de battage et le pressoir ne les nourriront pas, et le moût les trompera.

3 Ils n'habiteront pas dans le pays de l'Éternel; mais Éphraïm retournera en Égypte, et mangera en Assyrie ce qui est impur.

4 Ils ne feront pas de libations de vin à l'Éternel, et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables; ce sera pour eux comme le pain de deuil; tous ceux qui en mangeront se souilleront; car leur pain est pour eux-mêmes¹; il n'entrera pas dans la maison de l'Éternel.

— ¹ littéralement: pour leurs âmes.

5 Que ferez-vous au jour de l'assemblée, et au jour de la fête de l'Éternel?

6 Car voici, ils s'en sont allés à cause de la dévastation; l'Égypte les rassemblera, Moph¹ les enterrera. Ce qu'ils ont de précieux [en objets] d'argent, l'ortie en prendra possession; le chardon² est dans leurs tentes.

— ¹ ailleurs: Noph (Memphis). — ² ou: l'épine.

7 Ils arrivent, les jours où ils seront visités; ils arrivent, les jours de la récompense! Israël le saura. Le prophète est insensé, l'homme inspiré¹ est fou, à cause de la grandeur de ton iniquité et de la grandeur de ton hostilité.

— ¹ littéralement: l'homme de l'esprit.

8 Éphraïm est aux aguets, [regardant vers d'autres] à côté de mon Dieu. Le prophète est un piège d'oiseleur sur tous ses chemins, une hostilité dans la maison de son Dieu.

9 Ils se sont enfoncés dans la corruption comme aux jours de Guibha. Il se souviendra de leur iniquité, il visitera leurs péchés.

10 J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert; j'ai vu vos pères au commencement comme le premier fruit du figuier. Ils sont allés à Baal-Péor, et ils se sont voués à cette honteuse [idole], et sont devenus abominables comme leur amant.

11 Quant à Éphraïm, leur gloire s'envolera comme un oiseau; plus de naissance, plus de grossesse, plus de conception!

12 Même s'ils élevaient leurs fils, alors je les en priverais avant qu'ils soient des hommes. Car aussi, malheur à eux, lorsque je me serai retiré d'eux!

13 Éphraïm, comme je l'ai vu, a été une Tyr¹ plantée dans une campagne agréable; mais Éphraïm doit mener dehors ses fils au meurtrier.

— ¹ ou: comme je le vois jusqu'à Tyr, a été.

14 Donne-leur, Éternel! Que donneras-tu? Donne-leur un ventre qui avorte et des seins desséchés!

15 Toute leur méchanceté est à Guilgal, car là, je les ai haïs; à cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai loin de ma maison. Je ne les aimerai plus. Tous leurs princes sont des rebelles.

16 Éphraïm a été frappé; leur racine s'est desséchée, ils ne produiront pas de fruit. Même s'ils donnent naissance, je ferai mourir le fruit précieux de leur ventre.

17 Mon Dieu les a rejetés, car ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations.

Ruine totale du royaume d'Israël (les dix tribus)

10 Israël est une vigne prospère; il porte du fruit pour lui-même¹. Selon l'abondance de son fruit, il a multiplié les autels; selon la beauté de son pays, il a rendu belles ses statues.

— ¹ ou: du fruit selon ce qu'il est.

2 Leur cœur est hypocrite¹; maintenant ils seront tenus pour coupables. Lui-même abattra leurs autels, il détruira leurs statues;

— ¹ ou: partagé; littéralement: glissant.

3 car maintenant ils diront: Nous n'avons pas de roi, car nous n'avons pas craint l'Éternel; et le roi, que ferait-il pour nous?

4 Ils prononcent des paroles, ils jurent faussement, [et] ils concluent une alliance; aussi le jugement poussera comme une plante vénéneuse dans les sillons des champs.

5 L'habitant de Samarie a peur pour le veau¹ de Beth-Aven; car son peuple mènera deuil sur lui, et ses Camarim² trembleront à cause de lui, pour sa gloire, car elle s'en est allée loin de lui³;

— ¹ ou: les veaux. — ² sacrificateurs idolâtres; comme en 2 Rois 23:5. — ³ ou: qui s'étaient réjouis sur lui à cause de sa gloire, [mèneront deuil], car il s'en est allé loin de nous.

6 on le porte aussi en Assyrie, comme cadeau au roi Jareb¹. Éphraïm est saisi de honte, et Israël aura honte de ses projets.

— ¹ il contestera.

7 Samarie est détruite, son roi [a péri], comme un fétu¹ sur la surface des eaux;

— ¹ quelques-uns: l'écume; ou: une bulle d'air.

8 et les hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront détruits. L'épine et la ronce monteront sur leurs autels; et ils diront aux montagnes: Couvrez-nous! — et aux collines: Tombez sur nous!

9 Dès les jours¹ de Guibha, tu as péché, Israël; là ils sont restés; la bataille contre les fils d'iniquité ne les a pas atteints à Guibha.

— ¹ ou: Plus que dans les jours.

10 Alors, selon mon bon plaisir, je les corrigerai; et les peuples seront rassemblés contre eux, quand ils seront liés pour leurs deux iniquités.

11 Et Éphraïm est une génisse dressée, qui aime fouler le blé; et moi, je suis passé sur son beau cou; je ferai tirer le chariot à Éphraïm, Juda labourera, et Jacob hersera.

12 Semez pour vous selon la justice, moissonnez selon la piété! Défrichez pour vous un terrain neuf! [C'est] le temps de chercher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et qu'il fasse pleuvoir sur vous la justice.

13 Vous avez labouré la méchanceté, moissonné l'iniquité, mangé le fruit du mensonge; car tu as eu confiance dans ta voie, dans la multitude de tes hommes forts.

14 Et un tumulte s'élèvera parmi ton peuple, et toutes tes forteresses seront détruites, comme Shalman a détruit Beth-Arbel, au jour de la bataille; la mère fut écrasée avec les fils.

15 Béthel vous fera de même, à cause de la méchanceté de votre méchanceté; à l'aube du jour, le roi d'Israël aura entièrement péri.

*

L'ingratitude d'Israël et les soins de l'Éternel pour lui

11 Quand Israël était jeune, je l'ai aimé, et j'ai appelé mon fils hors d'Égypte.

2 Les prophètes¹ les appelaient, et chaque fois ils s'en allaient loin d'eux; ils sacrifiaient aux Baals et brûlaient de l'encens aux images taillées.

— ¹ littéralement: ils.

3 Et moi, j'ai enseigné Éphraïm à marcher — Il les a pris dans ses bras — mais ils ne savaient pas que je les guérissais.

4 Je les tirais avec des cordes d'homme, avec des liens d'amour, et j'étais pour eux comme ceux qui soulèvent le joug de dessus leurs mâchoires et je leur donnais doucement à manger.

5 Il ne retournera pas dans le pays d'Égypte, mais l'Assyrien, lui, sera son roi; car ils ont refusé de revenir [vers moi];

6 et l'épée fera le tour de leurs villes, et détruira leurs barres, et les dévorera, à cause de leurs projets.

7 Et mon peuple tient à se détourner de moi; on les appelle vers le [Très]-Haut, pas un d'eux ne l'exalte.

8 Que ferai-je de toi¹, Éphraïm? Comment [pourrais-je] te livrer, Israël? Comment [pourrais-je] te traiter comme Adma, te rendre tel que Tseboïm? Mon cœur est bouleversé au-dedans de moi; mes compassions se sont émues toutes ensemble.

— ¹ ou: Comment t'abandonnerais-je?

9 Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas de nouveau Éphraïm; car je suis °Dieu, et non pas un homme — le Saint, au milieu de toi; et je ne viendrai pas avec colère.

10 Ils marcheront après l'Éternel. Il rugira comme un lion; car il rugira, et les fils accourront de l'occident¹ en tremblant;

— ¹ ou: de la mer.

11 ils accourront de l'Égypte en tremblant, comme un oiseau, et du pays d'Assyrie, comme une colombe; et je les ferai habiter dans leurs maisons — dit l'Éternel.

Culpabilité des enfants de Jacob

12 Éphraïm m'entoure de mensonge, et la maison d'Israël de fraude; mais Juda marche encore avec °Dieu, et avec les vrais saints¹.

— ¹ selon quelques-uns: Juda est encore sans frein à l'égard de Dieu et du vrai Saint.

2 Éphraïm se nourrit de vent, et poursuit le vent d'est; tout le jour il multiplie le mensonge et la dévastation; et ils font alliance avec l'Assyrie, et portent de l'huile en Égypte.

3 L'Éternel a aussi un procès avec Juda, et il punira Jacob selon ses voies, et il lui rendra selon ses actions.

4 Dans le ventre il prit son frère par le talon, et par sa force il lutta avec Dieu;

5 oui, il lutta avec l'Ange et prévalut; il pleura et le supplia. À Béthel, il le trouva, et là, il parla avec nous;

6 et l'Éternel [est] le Dieu des armées — l'Éternel, est son mémorial¹.

— ¹ voir Exode 3:15; 6:3.

7 Et toi, retourne à ton Dieu, garde la piété¹ et le jugement, et attends-toi à ton Dieu continuellement!

— ¹ ou: la bonté.

8 C'est un marchand; la fausse balance est dans sa main; il aime extorquer.

9 Et Éphraïm dit: Toutefois je me suis enrichi, je me suis procuré des biens. Dans tout mon travail, on n'a trouvé contre moi aucune faute qui soit un péché.

10 Et moi — [je suis] l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte — je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours de la fête solennelle.

11 Et j'ai parlé aux prophètes, et moi, j'ai multiplié les visions, et, par les prophètes, j'ai parlé en paraboles.

12 Si Galaad est iniquité, assurément, ils ne seront que vanité. À Guilgal, ils ont sacrifié des bœufs; leurs autels aussi seront comme des tas de pierres dans les sillons des champs.

13 Et Jacob s'enfuit dans la plaine de Syrie¹; et Israël servit pour une femme; et pour une femme, il garda [les troupeaux].

— ¹ hébreu: Aram.

14 Et, par un prophète, l'Éternel fit monter Israël hors d'Égypte, et par un prophète il¹ fut gardé.

— ¹ c-à-d: Israël.

15 Éphraïm a amèrement provoqué la colère; son Seigneur laissera sur lui son sang¹, et lui rendra ses mépris.

— ¹ littéralement: ses sangs; c-à-d: le sang qu'il a versé.

Endurcissement et ruine d'Israël

13 Quand Éphraïm parlait, c'était une terreur; il s'éleva en Israël, mais il se rendit coupable par Baal, et mourut.

2 Et maintenant ils continuent à pécher et se sont fait des images de métal fondu avec leur argent, des idoles selon leurs pensées; toutes [sont] l'œuvre d'artisans; ils disent à leur sujet: Que les hommes qui sacrifient embrassent les veaux!

3 C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure, comme la balle chassée par le vent hors de l'aire de battage, et comme la fumée qui sort par le treillis.

4 Mais je suis l'Éternel, ton Dieu, dès le pays d'Égypte; et tu n'as pas connu d'[autre] Dieu que moi, et il n'y a pas d'autre sauveur que moi.

5 Moi, je t'ai connu dans le désert, dans une terre aride.

6 Selon qu'étaient leurs pâturages, alors ils furent rassasiés; ils furent rassasiés, et leur cœur s'éleva; c'est pourquoi ils m'ont oublié.

7 Et je leur serai comme un lion¹; comme un léopard, je les guetterai sur le chemin.

— ¹ littéralement: un rugissant.

8 Je les attaquerai comme une ourse privée de ses petits; et je déchirerai l'enveloppe de leur cœur, et je les dévorerais là, comme une lionne; les bêtes des champs les mettront en pièces.

9 C'est ta destruction, Israël, que tu aies été contre moi, contre ton secours!

10 Où donc est ton roi pour qu'il te sauve dans toutes tes villes? Et où sont tes juges, dont tu as dit: Donne-moi un roi et des princes?

11 Je t'ai donné un roi dans ma colère, et je l'ai ôté dans ma fureur.

12 L'iniquité d'Éphraïm est liée; son péché est tenu en réserve.

13 Les douleurs de celle qui accouche viendront sur lui. C'est un fils qui n'est pas sage, car au temps de la sortie¹ des enfants, il n'était pas là.

— ¹ c-à-d: de la sortie du ventre maternel.

14 Je les délivrerai de la main du shéol, je les rachèterai de la mort. Ô mort, où sont¹ tes pestes? Ô shéol, où est¹ ta destruction? Le repentir est caché à mes yeux.

— ¹ selon quelques-uns: je serai.

15 Car il a porté du fruit parmi [ses] frères

Un vent d'est viendra, le vent de l'Éternel qui monte du désert, et il desséchera ses sources et fera tarir ses fontaines. Lui, il pillera le trésor de tous les objets précieux.

14 Samarie portera son iniquité¹, car elle s'est révoltée contre son Dieu; ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront écrasés, et on fendra le ventre à leurs femmes enceintes.

— ¹ ou: sera dévastée.

*

Appel à la repentance et relèvement d'Israël

2 Israël, reviens jusqu'à l'Éternel, ton Dieu, car tu es tombé par ton iniquité.

3 Prenez avec vous des paroles, et revenez vers l'Éternel! Dites-lui: Pardonne toute iniquité, et accepte ce qui est bon¹, et nous [te] rendrons les sacrifices² de nos lèvres.

— ¹ selon quelques-uns: avec bonté. — ² littéralement: les taureaux.

4 L'Assyrie ne nous sauvera pas; nous ne monterons pas sur des chevaux, et nous ne dirons plus à l'œuvre de nos mains: Notre Dieu! Car, auprès de toi, l'orphelin trouve la miséricorde.

5 Je guérirai leur abandon [de moi], je les aimerai librement, car ma colère s'est détournée d'eux.

6 Je serai pour Israël comme la rosée; il fleurira comme le lis, et il poussera ses racines comme le Liban.

7 Ses rejetons s'étendront, et sa magnificence sera comme l'olivier, et son parfum, comme le Liban;

8 ils reviendront s'asseoir sous son ombre, ils feront vivre le froment, et ils fleuriront comme une vigne; leur renommée sera comme le vin du Liban.

9 Éphraïm [dira]: Qu'ai-je encore à faire avec les idoles? — Moi, je lui répondrai et je le regarderai. — Moi, je suis comme un cyprès vert. — De moi provient ton fruit.

10 Qui est sage? Alors il comprendra ces choses. Et intelligent? Alors il les connaîtra. Car les voies de l'Éternel sont droites, et les justes y marcheront, mais les transgresseurs y tomberont.